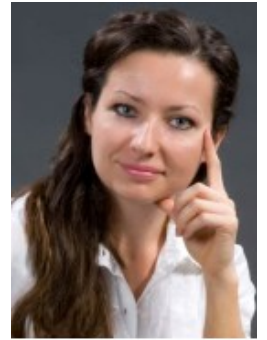


Europass-Lebenslauf



Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n) **Anna KOSHELETS, SSpec. BBak.**
 Adresse(n) 8, Hans Czettel-Strasse, 2525 Günselsdorf, Österreich
 Telefon +43(0)6803306132
 E-Mail office@anna-koshelets.at
 Staatsangehörigkeit ukrainisch
 Geburtsdatum 30.12.1982

Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld **Übersetzerin/Dolmetscherin für Russisch, Ukrainisch, Deutsch und Englisch**

Berufserfahrung

Zeitraum seit 2014

Beruf oder Funktion Allgemein beidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscherin für Russisch und Ukrainisch

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten
 - Dolmetschen bei Gerichten und Behörden
 - beglaubigte Übersetzungen

Zeitraum seit 2013

Beruf oder Funktion Dolmetscherin und Übersetzerin für Russisch, Ukrainisch, Englisch und Deutsch

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten
 - selbständiges Projektmanagement eines 9-sprachigen Übersetzungsprojektes für Raiffeisen Centrobank AG (laufend)

- Übersetzungen und Dolmetschen im öffentlichen und privaten Sektor

Name und Adresse des Arbeitgebers Anna Koshelets Sprachdienstleistungen e.U., www.anna-koshelets.at

Tätigkeitsbereich oder Branche Gewerbe der Sprachdienstleistungen

Zeitraum November 2011-September 2013, seit Oktober 2013 ehrenamtlich als ordentliches Mitglied

Beruf oder Funktion Außenstellenleiterin

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten
 - selbständiges Projektmanagement und Businessplanung
 - Repräsentation des Vereins nach außen

- Erstellung und Pflege einer dreisprachigen Webseite (www.abile-west.at)

- Vorbereitung der Dokumentation in Englisch, Russisch und Deutsch

Name und Adresse des Arbeitgebers Abile West - Ausbildungsinstitut für Logotherapie und Existenzanalyse nach V.E.Frankl, Westösterreich

Tätigkeitsbereich oder Branche Ausbildung und Forschung

Zeitraum Februar 2005-Oktober 2011

Beruf oder Funktion Dolmetscherin/Übersetzerin, stellvertretende Leiterin des Übersetzungsbüros

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten
 - Schnittstelle zwischen westeuropäischen Lieferanten und ukrainischen Abnehmern in mehreren Anlagenbauprojekten (mit Siemens VAI, Air Liquide France, Stein Heurtey, Danieli, Speik)

Name und Adresse des Arbeitgebers	- Executive Assistant der Projektmanager in den vorgenannten Projekten
Tätigkeitsbereich oder Branche	- Vorbereitung technischer sowie Wirtschafts- und Rechtsdokumente in Englisch, Deutsch, Russisch und Ukrainisch
	- Dolmetschen bei Verhandlungen auf allen Unternehmensebenen
	- Kundenbetreuung bei Besuchen von Produktionsstätten und Vertragsverhandlungen
	- Mitarbeit im Vertrieb bei der Bearbeitung von Anfragen und Bestellungen
Name und Adresse des Arbeitgebers	Mariupoler metallurgisches Kombinat Ilyich OAG, Mariupol, Ukraine
Tätigkeitsbereich oder Branche	Stahlindustrie, Anlagenbau

Zeitraum	Dezember 2003-Jänner 2005
Beruf oder Funktion	Dolmetscherin/Übersetzerin
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	- Dolmetschen bei internationalen Veranstaltungen - Übersetzung technischer und rechtlicher Dokumente

Name und Adresse des Arbeitgebers	Maschinenbauwerk „Azovmash“, Mariupol, Ukraine
Tätigkeitsbereich oder Branche	Maschinenbau

Schul- und Berufsbildung

Zeitraum	Oktober 2006-Juli 2011
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Ausbildung, Abschluss mit Auszeichnung
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Psychologie, Logotherapie und Existenzanalyse nach V.E.Frankl
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	ABILE - Ausbildungsinstitut für Logotherapie und Existenzanalyse nach V.E.Frankl

Zeitraum	September 2005-Jänner 2008
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Diplom eines Spezialisten mit Auszeichnung (entspricht der Mag.- oder MA-Stufe)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Wirtschaftswissenschaften Internationale Wirtschaft, Finanzmanagement, Betriebsorganisation
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Donezker nationale Universität, Ukraine
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation	ISCED 5

Zeitraum	März-August 2004
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Notenbestätigung des Sommersemesters 2004 (Auslandssemester)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Betriebswirtschaft
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt, Deutschland

Zeitraum	September 1999-Juli 2004
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Diplom-Dolmetscherin/Übersetzerin für Englisch und Deutsch mit Auszeichnung (entspricht der Mag.- oder MA-Stufe)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Dolmetschen, Übersetzung, spezialisierte Übersetzung
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Priasowsche staatliche technische Universität, Mariupol, Ukraine
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation	ISCED 5

Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n) Russisch, Ukrainisch

Sonstige Sprache(n) **Englisch, Deutsch**

Selbstbeurteilung

Europäische Kompetenzstufe (*)

Englisch

Deutsch

Verstehen				Sprechen				Schreiben	
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen			
C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung
C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung

(*) [Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens](#)

Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen

- durch Teilnahme an mehreren internationalen Projekten sowie Studium und Arbeit im Ausland erworbene ausgeprägte interkulturelle Fähigkeiten
- in der Rolle als Schnittstelle zwischen Vertretern aus verschiedenen Ländern in Anlagenbau- und sozialen Projekten angeeignete profunde mediatorische Fähigkeiten
- ausgezeichnete Kommunikationsfähigkeit
- fundierte Erfahrung in Außenbeziehungen
- Mehrsprachigkeit – Fähigkeit, zwischen vier Sprachen schnell zu wechseln, erworben durch häufige Arbeit in mehrsprachigen Teams

IKT-Kenntnisse und Kompetenzen

- Gute Kenntnisse in
- Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint)
 - Document Management Software (Fabasoft Folio Cloud, Dropbox)
 - Content Management Systems (Joomla)
 - Internet, Email

Führerschein(e)

Klasse B

Zusätzliche Angaben

- Präsentationen
- „Social Brain – ein europaweites Gewaltpräventionsprojekt im Rahmen des EU-Programms Daphne III“ - Wien, Internationale Tagung der logotherapeutischen Ausbildungsinstituten “Die Zukunft der Logotherapie”, März 2012
 - „Entlehnungen im Deutschen“, Priasowsche staatliche technische Universität, 2003
- Veröffentlichungen
- „Slang und Subkulturen“, 10. regionale wissenschaftlich-technische Konferenz: Sammlung der Berichtsthesen.- Mariupol, Priasowsche staatliche technische Universität, 2003
 - „Übersetzungsbesonderheiten“, 7. regionale wissenschaftlich-technische Konferenz: Sammlung der Berichtsthesen.- Mariupol, Priasowsche staatliche technische Universität, 2002